

Balkanmusik

Band 1

Ausgabe für Instrumente in C

Lieder und Tänze

aus

Jugoslawien, Mazedonien, Bulgarien,
Rumänien und Griechenland

Für Chor und/oder Instrumentalensemble
(Flöte, Violine, Cello, Gitarre)

Arrangements:

Christoph Heidsiek



Notenedition GanzOhr
Christoph Heidsiek
Postweg 9 D-28870 Ottersberg

www.ganzohr-musik.de

Balkanmusik

Band 1

Inhalt

Seite

1	Jerakina	Griechenland
2	Ajd' d' idemo Rado	Jugoslawien
4	Antice dzanan dusice	Jugoslawien
5	Dospatsko oro	Bulgarien
6	Bracno oro	Bulgarien
7	Adana	Jugoslawien
8	Krusevljanko kolo	Jugoslawien
10	Listi goro	Bulgarien
11	Kalja Kaljino	Makedonien
12	Ovdovjala lisickata	Bulgarien
13	Ovce cuva Mara kraj Morave	Moravien
14	Pa izlesi	Makedonien
15	Perlenfischer	Griechenland
16	Jovano Jovanke	Makedonien
17	Anke luko	Bulgarien
18	Sto mi e milo	Makedonien
19	Svornato	Bulgarien
20	Sedencica	Bulgarien
22	Lukovitski momi horo	Bulgarien
24	Briul banatean	Rumänien

Aj d' d' idemo Rado

aus Jugoslawien
arr. C. Heidsiek

D A7 D D em

D D em D

Ajd' d'i - de-mo, Ra - do
Da vi - di-mo do
Ca - mac plo - vi, Ra - do
Ne u - daj se, Ra - do

Ajd' d'i - de-mo, du - so
Da vi - di-mo, du - so
Ca - mac plo - vi du - so
ne u - daj se, du - so

Ajd' d'i - de-mo, Be-la Ra-do, do - le do Mo ra - ve
Da vi - di-mo, Be-la Ra-do ka - ko ca - mac plo - vi
Ca - mac plo - vi, Be-la Ra-do, a kr-mar go vo - ri
Ne u - daj se, Be-la Ra-do, jos si de - te mla - do

Ajd' d'i - de - mo, Be - la Ra - do, do - le do Mo ra - ve
 Da vi - di - mo, Be - la Ra - do ka - ko ca - mac yi
 Ca - mac plo - vi, Be - la Ra - do, a kr - mar go
 Ne u - daj se, Be - la Ra - do, jos si de - te m do

Zwischenspiel

1. Komm zu mir. 2. Auf dem Flusse, liebe Rada, werden wir kleine Boote sehen.
 3. Die Segel sind gesetzt, liebe Rada, hör den Steuermann rufen.
 4. Wart auf die Hochzeit, liebe Rada, du bist so ein junges Mädchen.

Übersetzung:

1. Komm zu mir. 2. Auf dem Flusse, liebe Rada, werden wir kleine Boote sehen.
3. Die Segel sind gesetzt, liebe Rada, hör den Steuermann rufen.
4. Wart auf die Hochzeit, liebe Rada, du bist so ein junges Mädchen.

Antice, dzanan, dusice

aus Jugoslawien

The musical score is written for two staves (treble and bass clef) in 7/8 time. It is divided into sections A, B, C, and D. Section A (measures 1-8) features a melody in the treble and a bass line with chords. Section B (measures 9-16) includes a melodic line and a bass line with chords, ending with the instruction 'Basso un etc.'. Section C (measures 17-24) continues the melody and bass line. Section D (measures 25-32) includes a melodic line and a bass line, ending with the instruction 'Fine'. A double bar line with repeat signs follows, leading to two endings: '1.' (measures 33-36) and '2.' (measures 37-40). A large, diagonal watermark 'PREVIEW' is overlaid across the entire score.

Ablauf: AAB C DD AABCDD AA BC

Dospatsko horo

aus Bulgarien
arr. C. Heidsiek

E Bordun (ohne Terz)

The first system of musical notation consists of three staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a rhythmic melody in the upper staves and a bass line in the lower staff.

The second system of musical notation consists of three staves, continuing the melody and bass line from the first system. It ends with a double bar line and repeat dots.

The third system of musical notation consists of three staves. Above the first staff, the letter 'G' is written above four measures. The music continues with a more complex melodic line in the upper staves and a bass line.

The fourth system of musical notation consists of three staves. Above the first staff, the letter 'G' is written above the first measure, and 'am' and 'em' are written above the second and third measures of the second part. The system includes first and second endings, indicated by '1.' and '2.' above the staves.

Bracno oro

Bulgarien
arr. C. Heidsiek

am G dm E7 E7 am

The first system of music consists of three staves (treble, alto, and bass clefs) in 7/8 time. The melody is primarily in the treble clef. Chord symbols 'am', 'G', 'dm', 'E7', and 'E7' are placed above the first two staves. A large, diagonal watermark 'PREVIEW' is overlaid on the right side of the system.

F E E am

The second system of music consists of three staves. The melody continues in the treble clef. Chord symbols 'F', 'E', 'E', and 'am' are placed above the first staff. A large, diagonal watermark 'PREVIEW' is overlaid on the right side of the system.

am

The third system of music consists of three staves. The melody continues in the treble clef. A chord symbol 'am' is placed above the first staff. A large, diagonal watermark 'PREVIEW' is overlaid on the right side of the system.

E7 am em am

The fourth system of music consists of three staves. The melody continues in the treble clef. Chord symbols 'E7', 'am', 'em', and 'am' are placed above the first staff. A large, diagonal watermark 'PREVIEW' is overlaid on the right side of the system.

Adana

aus Jugoslawien
arr. C. Heidsiek

A1 A7 A7

A7

B A7 D gm gm A

A2 A7 A7

gm A7

Reihenfolge: A1 B A2 B C C A1 B C C B B

Krusevi janko Kol o

Jugoslawien
arr. C. Heidsiek

dm gm E7 A7 dm E7

dm gm gm dm E7 A7

gm dm A7

A7 gm A7 A7

dm A7 gm A7

Listi goro

Bulgarien
arr. C. Heidsiek

moderato

Intro 1

1.

2.

F gm dm gm dm

Intro 2

F gm dm gm dm C7 dm

Paz - vi - lis - ti raz - ge - rin - si go - ro ro pris - la - kaj
Raz - ka - si mi po - ve - di me - ti - zans ker - vav pet.

dm gm dm am C gm

Refrain

sir - ni dvo - ri po - me - ti si pris - la - kaj. Pri - e - mi me
Gde iz - grja, ti po - ka - zi mi svo - bo - da - vro - den ket.

dm gm dm gm dm Bass: aahh.. dm

na - ker - mi me s'pe - sen se - pot s'ti - si - na ka - to maj ci tsa lju - bi - ma

dm C gm C gm

rit..... a tempo

ka - to lju - sa - se - na. Eee Ka - to lju - be sa - se - na.
Eee go - ro, go - ro pet mi daj!

dm C dm dm dm C dm gm dm

Kal ja kal jino

Mazedonien
arr. C. Heidsiek

1. Kal - ja, kal - ji - no de - woi - ko vi - si, vi - si, cr - o - ci,
4. ces to kal - ja po - glet nu - va so o - ko i na - ni - nu - va
5. Na - to se - lo ar - no se - lo dva pa - ti - se zet - va nc - je.

1. Iz - vi - si, gi na vi - so - ko, na vi - so - ko na si - ro - ko
4. so o - ki - i na - mig - nu - va, so - ka i za ni - nu - va.
5. dva pa - ti - se zet - va zne - je tri ti se gros - de bo - re.

Zwischenspiel

2. Ka - de Tur - ci ka - fe pi - jat
4. Ed - no lu - do lu - do mla do

Ar - na - ti, bas - ra - ki - ja a er - ge - ni ruj - no - vi - no.
ni - ti pi - je ces to kal - ja po - glet nu - va.

Textübertragung:

1. Kalja, deine dunklen Augen glänzen und zwinkern mir zu
2. Da sitzt ein stattlicher Mann, er isst und trinkt nicht sondern schaut nur zu Kaljas dunklen Augen.
3. Er sieht den Glanz in Kaljas Augen und winkt ihr einladend zu.
4. "Komm mit mir, Kalja, mein Heimatdorf ist schön, von drei Seiten bescheint es die Sonne und von der vierten der helle Mond!"
5. Mein Dorf ist schön, es gibt zwei Kornernten im Jahr und violette Trauben.

Ovdovj al a Lisickata

Bulgarien

Vor- und Zwischenspiel (sehr schnell)

C C fm C C C

C C fm C 37 C C

1. Ov - dov - ja - la li - ka - ta
2. sas - dva - naj - set li - si - cen - ca

1. Ov - dov - ja - sic - ka - ta
2. sas - dva - naj - set si - cen - ca

1. Ov - dov - ja - la li - sic - ka - ta
2. sas - dva - naj - set li - si - cen - ca

di le - do di li - le - do di le do.

di le do li le - do di le - do.

le - do di li le - do di le - do

3. Otkovarja... - di ledo.....
4. Desta mama da... di
5. Stesna mamo da ma vidis
6. Na pazarja fcarsijata
7. Na zajcerja fkisijata
8. Na boljara nasijata

Übersetzung:

Die Füchsin wurde zur Witwe mit ihren zwölf kleinen Füchsen.
Die Füchsin spricht dauernd: "Wo werde ich euch sehen?
Auf dem Marktplatz?
In der Tasche des Kaninchenjägers?
Oder um den Nacken der vornehmen Leute gelegt?"

Ovce cuva Mara kraj Morave

Jugoslawien
arr. C. Heidsiek

1. Ov-ce cu - va Ma - ra kraj Mo - ra - ve. Ov-ce cu - vo ja - ra - nu Na - da.
2. Ja sam-te - bi ca - ra - pe o ple - la. Pla-ve bo - je da ti lep- sto - je.
3. I cr - ve - ne da dod-jes kod me - ne. I cr - ve - ne da dod-jes kod me - ne.

C F G G C C am dm G7 am

Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me na - ne di - ko
Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me na - ne di - ko

C em dm C am dm C dm G

Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me na - ne di - ko
Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me od na - ne di - ko

C em dm C C7+ dm C dm G

Zwischenspiel

Mara hütet ihre Schafe am Ufer der Morava (Nebenfluss der Donau) und träumt von ihrem Geliebten: "Sag, willst du meine Mutter nicht fragen..."

Pa izl ezi

Mazedonien

1. Pa iz - le - zi sta - ra maj - ko, nad - do po -

2. Da is - pra - tis sta - ra maj - ko, tvo - ra ku -

3. Zbo-gum maj - ko, zbo - gum ze - no, zbo - gum mi -

4. Me - ne mi - je, mal - ka maj - ko, pus - ta pla -

5. Me - ne mi - se, de - ca maj - ko, dreb - ni - kur -

1. ta - ta Pa da vi - dis sta - ra maj - ko

2. mi - ta Pes - na pe - e, - ra maj - ko,

3. de - ca Me - ne mi - je, ku - ka, maj - ko,

4. ni - na Me - ne mi - je, ze - na maj - ko,

5. su - mi De - ka mi - je, pra - tem, maj - ko,

1. sto pes - na - se Pa da vi - dis

2. vpla - ni - na, ke o - je, Pes - na pe - e

3. ta - ja cr - na zem - ja, Me - ne mi - je,

4. pus - ka man - li nor - ka. Me - ne mi - je,

5. na - zad ne vra - kat. Na - zad ne se

1. sta - ra maj - ko sto pes - na se pe - je

2. sta - ra maj - ko, vpla - ni - na ke o - de.

3. ku - ka, maj - ko, ta - ja cr - na zem - ja.

4. ze - na, maj - ko, pus - ka man - li - - nor - ka.

5. vra - kat, maj - ko, a - ber - i mi pra - kat.

Jovano Jovanke

Mazedonien
arr. C. Heidsiek

Vorspiel

em em am em H7

am am H7 em am H

H am H H am H em

Jo - va - - no - - Jo - van - - Kraj Var-da - rot
Jo - va - - no - - Jo - van - - Kraj Var-da - rot

em am H7 em C

se - dis mo - ri be - lo plat - no be - lis, be - lo plat - no
se - dis mo - ri be - lo plat - no be - lis, be - lo plat - no

am am H am H

be - so na go - re gle - das.
be - lis du - sé na go - re gle - das.

2. Jovano, Jovanke,
Tvojata majka, mori, te tebe cekam, mori,
tebe ne te pusta, da mi dodjes,
so mene da dodjes, duso, a ti ne dovagjas, duso,
scre moe, Jovanke. scre moe, Jovanke.
Tvojata majka, mori, Jas tebe cekam, mori,
tebe ne te pusta, doma da mi dodjes,
so mene da dodjes, duso, a ti ne dovagjas, duso,
scre moe, Jovanke scre moe, Jovanke.

*Jovanka bleicht ihr Leinen am Fluss Vardar.
Ein junger Mann versucht ihre Aufmerksamkeit zu erlangen,
aber Jovanka schaut nicht von ihrer Arbeit auf.
Der Junge sagt:
"Jovanka, ich weiß, dass deine Mutter es nicht erlaubt,
aber ich warte auf dich. Meine liebe Jovanka, komm doch zu
mir, warum kommst du nicht?"*

Anke, I uko

Bulgarien
arr. trad./ C. Heidsiek

Vor- und Zwischenspiel

D A7 D D E7 A

D D7 G A A

1. An - ke lu - ko lu - ko pe - ro po - pa lu - ko o - ro vo - di.
 2. De - woi - ke se iz - mo - je ki - te im po - pa - das - je.
 3. Kit - ki - te im po - pa - d je er ni gi raz - gra - bas - je.

Refrain D G A E7 A

Jo - ve raj laj ma le le Io - ve ma - laj mo - me.

Rhythmusschema

Rhythmusschema B

Svornato

Bulgarien

G F em D7 G G F em A em

Gaj-da nas-vi - ri cho-ro se vi-e cho-ro vi-e mo-ma-go vo-di

cho-ro se vi-e mo-ma-go vo-di. Gaj-da nas-vi - ri cho-ro se vi-e

cho-ro se vi-e mo-ma-go vo-di cho-ro se vi-e mo-ma-go vo-di.

Ech me-ri ga - no be- ga - ni iz - go - ri - ma iz - su - si - ma.

su - si - ma Gaj-da nas-vi - ri cho-ro se vi-e cho-ro se vi-e

mo-ma-go vo-di cho-ro se vi-e mo-ma-go vo-di.

D.S.

Die Gaida (der Dudelsack) spielt und das Mädchen führt den Tanz.

Sedencica

Bulgarien
arr. C. Heidsiek

A C Bordun (ohne Terz)

First system of musical notation for section A, first system. It consists of three staves: a treble clef staff with a 9/8 time signature, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The music features a mix of chords and moving lines.

C Bordun (ohne Terz)

Second system of musical notation for section A, second system. It consists of three staves: a treble clef staff with a 9/8 time signature, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The music continues with similar rhythmic patterns.

A2 C Bordun (ohne Terz)

Third system of musical notation for section A, third system. It consists of three staves: a treble clef staff with a 9/8 time signature, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The music continues with similar rhythmic patterns.

fm C C fm G7 C

Fourth system of musical notation for section A, fourth system. It consists of three staves: a treble clef staff with a 9/8 time signature, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The music concludes with a final cadence.

Lukovitski Momi Horo

Bulgarien
arr. C. Heidsiek

A *schnell*

The first system of music for section A consists of three staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The time signature is 2/8, and the key signature has one sharp (F#). The music is written in a rhythmic, dance-like style with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the musical notation from the first system, maintaining the same three-staff structure and rhythmic patterns.

The third system concludes section A with a double bar line. The word "Fine" is written at the end of the system. The music ends with a final chord in the bass staff.

B

The first system of section B consists of three staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The time signature is 2/8, and the key signature has one sharp (F#). The music continues with similar rhythmic patterns to section A.

The second system continues the musical notation for section B, maintaining the three-staff structure and rhythmic patterns.

Briul Banatean

Rumänien
arr. C. Heidsiek

G G G G G G G

G G G G G G G G

G C D GD D am G C G D7 G

G am DG D7 GD7 G